

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kurovaya-rabota/173092>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Переводоведение

Содержание

Введение 3

Глава 1. Особенности адекватного перевода литературного и поэтического текста 5

1.1. Взаимосвязь литературного текста и языковой картины мира 5

1.2. Стилистические особенности поэзии 6

1.3. Адекватность перевода поэтических текстов 10

Выводы по главе 1 16

Глава 2. Особенности стилистической адаптации и передачи имплицитного смысла в переводе

С.Я. Маршака поэтических текстов Р. Бернса 18

Заключение 27

Библиографический список 29

Список лексикографических источников 31

Список источников эмпирического материала 31

Введение

Индивидуальный стиль каждого отдельного поэта представляет собой совокупность его стилистических особенностей, обусловленных спецификой его восприятия окружающей действительности, использованием им широкого ассортимента способов выражения имплицитного смысла.

Настоящая работа исследует стихотворения как разновидность литературных текстов в английском языке, в связи с чем мы обращаем внимание на специфические стилистические особенности английской поэзии XVIII века.

Объектом исследования данной работы являются стихотворения Роберта Бернса и их переводы, выполненные С.Я. Маршаком.

Актуальность работы. Вопрос исследования воздействующей функции языка при переводе ставится в исследованиях Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, И.С. Алексеевой, Н.А. Фатеевой, Ж.К. Кулиевой и многих других исследователей влияния переводчика на специфику выражения взглядов автора.

В настоящее время специфика адекватного перевода находится на стадии накопления новых идей, углубления и расширения переводчиками накопленных навыков перевода. Поскольку в переводоведении еще не выработано четко и убедительно выраженной теоретической концепции процесса перевода, что не случайно, так как адекватный перевод — весьма сложный аспект деятельности, требующий комплексного и междисциплинарного подхода к его изучению, мы хотели бы в качестве предмета нашего исследования определить вариативность перевода поэзии, обусловленную выражением в переводе различных средств выражения имплицитного смысла.

Цель настоящего исследования состоит в том, чтобы установить прагматические и стилистические особенности поэзии и определить особенности переводческой стратегии, обеспечивающей максимально адекватную передачу ее имплицитных смыслов.

Для выполнения поставленной цели мы выдвигаем следующие задачи:

- 1) описать стилистические особенности поэзии, обусловленные тесной связью поэтического текста с языковой картиной мира;
- 2) охарактеризовать сложности перевода поэтических текстов;
- 3) проанализировать особенности стилистической адаптации и передачи имплицитного смысла в переводе С.Я. Маршака поэтических текстов Р. Бернса.

Научную новизну работы мы усматриваем в выявлении стилистических особенностей поэтических текстов, которые должны найти адекватное выражение в переводе.

Теоретическая значимость выполненной работы заключается в необходимости исследования специфики (относительной удачи или неудачи) сохранения юмористического эффекта, экспрессивных и эмоциональных выражений, тех или иных стилистических приемов при переводе английской комедии на

другие языки мира.

Материалом для исследования послужила поэтические тексты Р. Бернса и их переводы, осуществленные С.Я. Маршаком.

В качестве методов исследования мы опираемся лексический, стилистический, семантический и прагматический анализы поэтических текстов.

Цель и задачи исследования мотивируют его следующую структуру работы: данная работа включает в себя введение, две главы и заключение.

В главе 1 дается характеристика поэтических текстов и особенности адекватности их перевода. В главе 2 описываются особенности стилистической адаптации и передачи имплицитного смысла в переводе С.Я. Маршака стихотворений Р. Бернса.

Библиография включает 42 научные работы, 6 лексикографических источников, а также 4 источника эмпирического материала.

Глава 1. Особенности адекватного перевода литературного и поэтического текста

1.1. Взаимосвязь литературного текста и языковой картины мира

Литературному тексту, в отличие от научного, научно-популярного и текстов многих других жанров, свойственна множественность его интерпретаций, способность передавать информацию, воздействуя на субъекта [Гальперин 2012: 64].

Литература как вид искусства обладает приоритетом письменной формы, в ней находит свое выражение способность создания в сознании языковой личности автора воображаемых (виртуальных) миров, ее способность образно представить различные типы реагирования на окружающую действительность [Андреева 2004: 34].

Литературный текст отличается от других текстов не благодаря использованию каких-то особенных языковых элементов, а благодаря иной (более плотной, связной, сложной) организации того же самого обыденно-языкового материала. Литературность того или иного текста образуется не активным использованием метафоры и других тропов, как таковых, а более плотной сетью образных средств, оттесняющей на задний план многие другие языковые функции [Компаньон 2001: 50].

Как отмечает М.М. Бахтин, в литературном тексте можно обнаружить «технический аппарат вживания, а именно: описание наружности, некоторых характерных черт, таких как манера, походка, тембр голоса и т. п.» [Бахтин 1986: 67].

Каждый отдельный литературный поэтический текст представляет собой совокупность взаимодействующих между собой образов, которые являются частями моделируемой картины мира. Его коммуникативная структура – сложное иерархическое образование, мотивированное использованием автором собственной системы языковых элементов, призванной произвести на читателя тот или иной эмоциональный эффект.

Языковые образы в поэтических текстах вступают во взаимодействие с их синтаксической структурой, обуславливая формирование образных средств, которые создают контрастный фон для них, мотивированной их ритмической организацией [Филиппов 2003: 87].

Система образных средств конкретного поэтического текста служит претворению этики и эстетики автора. Система языковых образов каждого писателя обнаруживает его индивидуальную манеру работы со словом, а также метод обработки господствующих философских и эстетических идей. В момент представления этой колоссальной внутренней работы читателю появляется сугубо индивидуальный стиль поэта, который в значительной степени определяется существующей на той момент картиной мира, находящей свое отражение в том или ином слове.

Языковая картина мира, как отмечает В.И. Пустовалова, обладает национальной, исторической и социальной детерминированностью [Пустовалова 1986: 29]. По словам В.Н. Телия, «язык окрашивает через систему своих значений и их ассоциаций концептуальную модель мира в национально-культурные цвета. Он придает ей и собственно человеческую – антропоцентрическую интерпретацию» [Телия 1996: 70].

Язык, по словам В.И. Карасика, отображает «изначальную языковую способность, заложенную в языковой личности в виде некоторых смутно осознаваемых своих взглядов и принципов» [Карасик 2002: 88].

Существующие в том или ином языке возможности переосмыслить «кодифицированные значения языковых единиц и структур», по мнению М.В. Никитина, обеспечивают достаточно широкий выбор возможных вариантов лексико-семантических и категориально грамматических систем [Никитин 1999: 37].

Существующие во всякой языковой картине мира механизмы переосмысления многообразны, обусловлены идиоматизацией в поэзии выражений и семантическим варьированием лексики в метафорическом и метонимическом полях [Сегер 2020: 53].

Различия в национальном видении и понимании мира, общества и языковой личности поэта несомненны. Вскрыть их суть, корни и содержание чрезвычайно важно для адекватной интерпретации содержательности каждого отдельного слова [Аверинцев 1996: 74].

В языковой картине мира, представленной в поэзии отражается тип отношения автора к миру, задаются нормы поведения в окружающем поэта мире. Языковая картина мира, представленная в поэзии находит свое выражение не только в лексике, фразеологии, грамматике, но и в национальных приоритетах [Коваленко 2018: 142].

1.2. Стилистические особенности поэзии

Каждая отдельная языковая картина мира представляет собой множество различно реализуемых в поэзии слов и выражений в их отношениях, противопоставлениях и связях с другими словами и выражениями. Функциональные стили, выделяемые для дифференциации лексических, фонетических, грамматических, синтаксических и других особенностей, обусловленных принадлежностью текста к особому жанру, представляют собой подсистемы языка, обладающие своими специфическими отличиями на уровне лексики, грамматики, фонетики, фразеологии, синтаксиса [Арнольд 2002: 308].

По словам Т.В. Шмелевой, возникновение и существование функциональных стилей обусловлено спецификой условий коммуникации в разных сферах человеческой деятельности.

Принимая во внимание функции языка и стили языка и речи, В.С. Виноградов выделяет шесть основных функционально-стилевых разновидностей текстов:

- 1) разговорные,
- 2) официально-деловые,
- 3) публицистические,
- 4) научные,
- 5) художественные
- 6) религиозные тексты [Виноградов 2001:15].

И.С. Алексеева выделяет такие жанровые разновидности текстов, как художественные, научные, технические, газетно-журнальные, энциклопедические, учебные, траурные тексты, деловые письма, документы физических и юридических лиц, эссе, мемуары и т.п. [Алексеева 2008].

Находящий свое выражение в поэзии художественный функциональный стиль обусловлен передачей поэтом эстетической информации, активным использованием различных тропов или фигур речи [Там же: 251].

В художественном функциональном стиле поэзии активно используется экспрессивная, эмоциональная и оценочная лексика, причем средства оформления поэтом своего субъективного отношения к миру, себе, другим людям получают в поэтическом тексте особо значимые эстетические функции [Филиппов 2004].

Используется, например, максимально эмоциональная разговорно-просторечная лексика. Стилистические приемы, роль которых тесно связана с поддержанием поэтом коммуникации с читателями, включены в единую художественную систему данного стихотворения и творчества данного поэта в целом.

Поэтическая разновидность литературных текстов, по сравнению с другими функциональными стилями, характеризуется интенсивным использованием различных образов, тропов и фигур речи, прежде всего, –рифмы, ритма, фонетического и лексического повторов, особой организацией текста и особой поэтической лексики (нередко достаточно архаического типа) [Кулиева 2015: 24].

Поэтические тексты, которые составляют важную часть художественной литературы, без вдохновения не возникают. Авторы

Библиографический список

1. Аверинцев С.С. Поэты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 364 с.
2. Аверинцев С.С. Риторика и истоки европейской литературной традиции. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 447с.
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Союз, 2008.– 288с.
4. Андреева К.А. Литературный нарратив: когнитивные аспекты текстовой семантики, грамматики, поэтики.

- Тюмень: Вектор Бук, 2004. – 243с.
5. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
6. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 383 с.
7. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896с.
8. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1986. – 376с.
9. Виноградов В.В. Стилистика, теория поэтической речи, поэтика. – М., 1963. – 188с.
10. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001. – 226с.
11. Винокур Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. – М., 1980. – 125с.
12. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка: опыт систематизации выразительных средств. – М.: Наука, 2012. – 459с.
13. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: МГУ, 2002. – 544с.
14. Гранин Д.А. Скрытый смысл. – Санкт-Петербург: Алетейя: Историческая книга, 2009. – 263 с.
15. Егер Г. Коммуникативная и функциональная эквивалентность \\\ Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистики. – М.: Межд. отнош., 1978. – С.137-156.
16. Женетт Ж. Фигуры. Т. 1-2. – М., 1998.
17. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477с.
18. Коваленко Г.Ф. Фрактальность пространства поэтического текста (на мат. совр. британской поэзии). – Хабаровск: ТОГУ, 2018. – 165 с.
19. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и в языке. – М., 1990. – 232с.
20. Компаньон А. Демон теории. Литература и здравый смысл. – М., 2001. – 428с.
21. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: МГУ, 1993. – 354с.
22. Крюкова Е.И., Голубых И.И., Голубых А.К. Языковое сознание личности в культуре перевода. – Ростов-на-Дону: РГПУ, 2004. – 194с.
23. Кулиева Ж.К. Художественный перевод и культурный контекст на материале поэзии К. Кулиева. – Нальчик: КБИГИ, 2015. – 97 с.
24. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. – М.: Просвещение, 1988. – 192с.
25. Лотман Ю.М. Структура художественного текста; Анализ поэтического текста. – Санкт-Петербург: Азбука-Аттикус, 2018. – 701 с.
26. М.В. Об отражении картины мира в языке. // Слово, предложение и текст как интерпретирующие системы. – СПб., 1999. – С. 32-58.
27. Макшеева Н.В. Анализ поэтического текста – Омск: ОмГПУ, 2020. – 96 с.
28. Мусеев Н.А. Герменевтика поэтического текста: философско-антропологический аспект: автореферат дис. на соиск. уч. степ. кандидата философских наук. – Пермь, 2019. – 19 с.
29. Падучева Е.В. Высказывание и его соотносительность с действительностью. – М.: УРСС, 2002. – 288с.
30. Пустовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М., 1986. – С. 26-39.
31. Сегер Л. Скрытый смысл: создание подтекста в кино. – Москва: Альпина нон-фикшн, 2020. – 217 с.
32. Семочкина Ю.В. Подтекст как системный элемент семиотической структуры англоязычного художественного текста (на мат. произведений У. Фолкнера): автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Самара, 2013. – 23 с.
33. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Наука. 1986. – 143с.
34. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288с.
35. Успенский Б. Поэтика композиции. – СПб.: Азбука, 2000. – 348с.
36. Фатеева Н.А. Перевод поэзии как средство обучения переводческому анализу. – Рязань: РГУ им. С.А. Есенина, 2017. – 103 с.
37. Федоров А.В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. – М., 1971. – 296с.
38. Филиппов К.А. Лингвистика текста. – СПб.: СПбГУ, 2003. – 336с.
39. Шмелева Т.В. Модель речевого жанра. // Жанры речи. – Саратов, 1997. – С. 46-68.
40. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика. // Структурализм: «за» и «против». М., 1975. – С. 193-230.
41. Яковенко Т.И. Имплицитный смысл онима в тексте (на материале русского и английского языков): автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Ростов-на-Дону, 2013. – 18 с.

42. Riffaterre M. Fictional Truth. – Baltimore and London, 1990. – 276p.

Список лексикографических источников

43. Ефремова Т.Ф. Большой современный толковый словарь русского языка. – М.: АСТ, Астрель, 2006. – 1160с.

44. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык – Медиа, 2005. – 944с.

45. Мюллер В.К. Англо-русский словарь с современной транскрипцией. – Москва: АСТ, 2020. – 799 с.

46. Ожегов С.И.. Толковый словарь русского языка. М.: Мир и образование, 2015. – 1375 с.

47. Collins Online Dictionary, 2021 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com>

48. Oxford English Dictionary, 2021 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oed.com>

Список источников эмпирического материала

49. Бернс Р. Роберт Бернс в переводах С. Маршака. – М.: ОЛМА-пресс, 2000. – 238 с.

50. Бернс Р. Стихотворения. Сборник. – М.: Радуга, 1982. – 705с. [Электронный ресурс]. URL: inwerden.de/pdf/burns_stikhotvoreniya_poems_1982_text.pdf

51. Валери П. Рождение Венеры. – СПб.: Азбука, 2000. – 355с.

52. McIlvanney L. Burns the radical: poetry and politics in late eighteenth-century Scotland. – East Linton: Tuckwell press, 2003. – 262 p.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kursovaya-rabota/173092>